



**FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS**

**ESCUELA ACÁDEMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS**

**CARRERA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**ANÁLISIS COMPARATIVO DE SUBTÍTULOS PROFESIONALES Y FANSUBS EN  
UN CAPÍTULO DE LA SERIE “RIVERDALE”**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE**

**Licenciada en Traducción e Interpretación**

**AUTORES:**

Izquierdo Alcántara Valery Yuvissa (0000-0003-0699-0378)

Romero Celis Bethsabeth Yvonne (0000-0003-2237-118X)

**ASESORA METODOLÓGICA:**

Dra. Duran Llaro Kony Luby

0000-0003-4825-3683

**ASESORA TEMÁTICA:**

Mg. Ana Gonzales Castañeda

0000-0002-2704-5597

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y terminología

Trujillo - Perú

2019

## **Página del jurado**

---

Dra. Kony Luby Duran Llaro  
**PRESIDENTE**

---

Mg. Eduardo Sagástegui Toribio  
**SECRETARIO**

---

Mg. Ana Gonzales Castañeda  
**VOCAL**

## **Dedicatoria**

A mis padres, por ser mi apoyo incondicional.

A mis hermanos, por ser mi fortaleza en cada paso que doy.

A mi sobrina, por alegrar más nuestros días.

A mis abuelitos, Manuel y María, que desde el cielo estarían orgullosos de mí.

Valery

Para mi querido padre.  
Bethsabeth

## **Agradecimiento**

A Dios, por haberme guiado a lo largo de mi carrera, y haberme puesto a excelentes personas en el camino. A mi familia, por estar siempre en cada momento. A mis queridos profesores, Anita y Eduardo, por haberme apoyado a crecer profesionalmente. A mis amigos, hermanos del alma, que siempre están motivándome para seguir con mis metas.

A todos.

Valery

A Dios. A mi padre que siempre me ha apoyado en todo lo que ha podido y nunca ha dejado de creer en mí. A mi hermana por ser mi amiga y a veces mi madre, aconsejándome siempre. A mis amigos por alentarme a seguir hasta el final. A mis profesores, Ana Gonzales y Eduardo Sagástegui, quienes me han guiado en mi vida profesional, y quienes han sido parte de este proceso para terminar mi tesis. Muchas gracias a todos ellos.

Bethsabeth

## **Declaratoria de autenticidad**

Yo, Valery Yuvisca Izquierdo Alcantara, estudiante de la Escuela Profesional de Idiomas de la Universidad César Vallejo, filial Trujillo; declaro que el trabajo académico titulado “Análisis comparativo de subtítulos profesionales y fansubs en un capítulo de la serie Riverdale” presentado en 148 folios para la obtención del grado académico/título profesional de licenciado en traducción e interpretación, es de mi autoría.

Por lo tanto, declaro lo siguiente:

- He mencionado todas las fuentes empleadas en el presente trabajo de investigación identificando correctamente toda cita textual o de paráfrasis proveniente de otras fuentes, de acuerdo a lo establecido por las normas de elaboración de trabajos académicos.
- No he utilizado ninguna otra fuente distinta de aquellas expresamente señaladas en este trabajo.
- Este trabajo de investigación no ha sido previamente presentado completa ni parcialmente para la obtención de otro grado académico o título profesional.
- Soy consciente de que mi trabajo puede ser revisado electrónicamente en búsqueda de plagios.
- De encontrar uso de material intelectual ajeno sin el debido reconocimiento de su fuente o autor, me someto a las sanciones que determinan el procedimiento disciplinario.

Trujillo, de julio de 2019

---

Valery Yuvisca Izquierdo Alcántara

DNI: 70135391

## **Declaratoria de autenticidad**

Yo, Bethsabeth Yvonne Romero Celis estudiante de la Escuela Profesional de Idiomas de la Universidad César Vallejo, filial Trujillo; declaro que el trabajo académico titulado “Análisis comparativo de subtítulos profesionales y fansubs en un capítulo de la serie Riverdale” presentado en 148 folios para la obtención del grado académico/título profesional de licenciado en traducción e interpretación, es de mi autoría.

Por lo tanto, declaro lo siguiente:

- He mencionado todas las fuentes empleadas en el presente trabajo de investigación identificando correctamente toda cita textual o de paráfrasis proveniente de otras fuentes, de acuerdo a lo establecido por las normas de elaboración de trabajos académicos.
- No he utilizado ninguna otra fuente distinta de aquellas expresamente señaladas en este trabajo.
- Este trabajo de investigación no ha sido previamente presentado completa ni parcialmente para la obtención de otro grado académico o título profesional.
- Soy consciente de que mi trabajo puede ser revisado electrónicamente en búsqueda de plagios.
- De encontrar uso de material intelectual ajeno sin el debido reconocimiento de su fuente o autor, me someto a las sanciones que determinan el procedimiento disciplinario.

Trujillo, de Julio de 2019

---

Bethsabeth Yvonne Romero Celis

DNI: 72539747

# ÍNDICE

<b>Página del jurado</b> .....	ii
<b>Dedicatoria</b> .....	iii
<b>Agradecimiento</b> .....	iv
<b>Declaratoria de autenticidad</b> .....	v
<b>RESUMEN</b> .....	viii
<b>ABSTRACT</b> .....	ix
<b>I. INTRODUCCIÓN</b> .....	11
<b>II. MÉTODO</b> .....	22
<b>2.1. Tipo y diseño de investigación</b> .....	22
<b>2.2. Variables y operacionalización</b> .....	22
<b>2.3. Población y muestra</b> .....	23
<b>2.4. Técnica e instrumento:</b> .....	23
<b>2.5. Validez y fiabilidad</b> .....	24
<b>2.6. Procedimiento</b> .....	24
<b>2.7. Método de análisis y procesamiento de datos</b> .....	24
<b>2.8. Aspectos éticos</b> .....	24
<b>III. RESULTADOS</b> .....	24
<b>IV. DISCUSIÓN</b> .....	31
<b>V. CONCLUSIONES</b> .....	35
<b>VI. RECOMENDACIONES</b> .....	36
<b>VII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS</b> .....	37
<b>ANEXOS</b> .....	41

## RESUMEN

La presente investigación tuvo como objetivo principal analizar los subtítulos profesionales y los fansubs, del primer capítulo de la primera temporada de la serie Riverdale. Para esto, se creó una ficha de análisis como instrumento, con la cual, se observó y analizó la muestra seleccionada. Este trabajo se basó en investigaciones de diferentes autores que se relacionaban con las variables, subtitulación profesional y fansub.

Esta investigación tiene un enfoque cuantitativo, es un estudio descriptivo comparativo. Por lo tanto, se analizaron 200 subtítulos profesionales y 200 fansubs, ambos extraídos del primer capítulo de la primera temporada de la serie Riverdale. Se analizaron de acuerdo a 3 dimensiones: formato del subtítulo, convenciones ortotipográficas y la velocidad de lectura, teniendo en cuenta indicadores como: tipo de letra Arial, número de caracteres, posición en la pantalla, segmentación, ortografía, puntuación y caracteres por segundo (CPS).

Se encontró que, en relación al formato del subtítulo, el fansub tuvo más errores que el subtítulo profesional especialmente en lo que refiere a la segmentación mientras que el subtítulo profesional solo tiene errores en el número de caracteres. Asimismo, en cuanto a las convenciones ortotipográficas, en el fansub se encontró errores en la puntuación y la ortografía. Además, el fansub se excedió en cuanto al número de caracteres permitidos para la velocidad de lectura, mientras que Netflix solo tuvo dos errores en este indicador.

**Palabras clave:** Subtítulos profesionales, fansub, formato del subtítulo, convenciones ortotipográficas y velocidad de lectura.



## ABSTRACT

The main objective of this research was to analyze the professional subtitles and fansubs of the first chapter of the first season of the Riverdale series. For this, an analysis card was created as an instrument, with which the selected sample was observed and analyzed. This work was based on research by different authors that related to variables, professional subtitling and fansub.

This research has a quantitative approach; it is a comparative descriptive study. Therefore, 200 professional subtitles and 200 fansubs were analyzed, both extracted from the first chapter of the first season of the Riverdale series. They were analyzed according to 3 dimensions: subtitle format, orthographic conventions and reading speed, taking into account indicators such as: Arial font, number of characters, screen position, segmentation, spelling, punctuation and characters per second (CPS).

It was found that, in relation to the format of the subtitle, the fansub had more errors than the professional subtitle especially in terms of segmentation while the professional subtitle only has errors in the number of characters. Also, in terms of orthographic conventions, fansub found errors in punctuation and spelling. In addition, the fansub exceeded the number of characters allowed for reading speed, while Netflix had only two errors in this indicator.

**Keywords:** Professional subtitles, fansub, subtitle format, orthographic conventions and reading speed.